



le
de

brusseleir

09.18
139

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



FÊTE DE LA BÉDÉ
STRIP
FEEST

**SORTEZ
LES BULLES !**

**DE KRACHT
VAN HET
VERHAAL!**



4

À LA UNE | OP DE COVER

Fête de la BD | Stripfeest

Une 8^e édition pour les amoureux des bulles et du 9^e Art.. Ze zweven door de straten, ze zijn te bewonderen op muren en ze komen samen in en om het Warandepark: de striphelden.

BOUGE | UIT

Va y avoir du sport ! | Nachtje sport!

Faire du sport la nuit... de manière ludique et sportive ! Voor nieuwsgierigen, sportfans, laatbloeiers en laatkomers: een goede adem, fysiek en vorm van harte welkom!

24

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Le Quartier des Marolles fait peau neuve

Marollen in nieuw jasje

Le Contrat de Quartier Marolles prévoit une rénovation en profondeur de ce quartier à l'esprit typiquement bruxellois. Het Duurzaam Wijkcontract - DWC - zal de komende jaren de geliefde wijk een grondige opknapbeurt geven.

16



18

PORTRAIT | PORTRET

Annie Cordy

Baronne du sourire
Barones van de lach

9

NOUVELLES | NIEUWS

Les news du mois | Nieuws van de maand

20

PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT

Les news du mois | Nieuws van de maand

25

BOUGE | UIT

Agenda

30

À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST

Collège des Bourgmestres et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen



Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,

Beste
Brusselaars,

C'est la rentrée ! La canicule étant passée, les multiples événements n'ont pas fini de rythmer l'été. Car oui, l'été va jusqu'au 23 septembre ! Alors, pour ne pas marquer une coupure trop grande entre la fin des vacances et la rentrée, pensez à profiter de la Fête de la BD qui prendra ses quartiers comme chaque année depuis 2010, dans les rues de notre Ville, du 14 au 16 septembre. Plus de 100.000 visiteurs se sont bousculés l'an dernier pour y participer. Vous pourrez y découvrir une foule de surprises comme des activités street art, des fresques dédiées au monde du 9^e Art... au cœur de cet événement désormais devenu tradition.

C'est également la rentrée pour nos aînés pour qui la Ville, dans le cadre de la Journée internationale de la personne âgée, s'est chargée de leur concocter un programme taillé sur mesure, du 6 au 30 septembre, avec son traditionnel bal des seniors, une cérémonie de remerciements aux bénévoles qui œuvrent chaque année pour les plus âgés d'entre nous. ...

Et je finirai par vous inviter à découvrir le portrait de notre star nationale : Annie Cordy qui a fêté ses 90 ans, cette année. Et qui par la même occasion à inauguré, en personne durant l'été, un parc qui portera désormais son nom à Laeken où elle est née et garde ses attaches.

À toutes et tous, je vous souhaite une excellente rentrée !

Votre Bourgmestre

De zomer loopt zachtjes aan ten einde! De hitte is voorbij maar dat betekent niet dat de Stad niet verder gaat op zijn elan. De zomer duurt immers tot 23 september! Om de overstap van het volop genieten van de zomer en de stad naar het gewone dagelijkse leven wat prettiger te maken, kan ik u alvast het Stripfeest aanraden. Sinds 2010 eert dit feest het stripverhaal en zijn vele helden, en met succes. Vorig jaar daagden meer dan 100.000 stripfans op. Dit keer - van 14 tot 16 september - zorgen tentoonstellingen, de parade, streetart, oude en nieuwe fresco's voor heel wat animatie.

Ook nog deze maand organiseert de Stad van 6 tot 30 september speciaal voor de ouderen in het kader van de Internationale Seniorendag een mooi en druk programma: het traditionele Seniorenbal, een hulding van de vrijwilligers die zich doorheen het jaar inzetten voor de ouderen rondom ons en heel wat meer.

Tiens, zo'n oudere persoon - waar we heel trots op zijn - herkent u zeker meteen in het portret deze maand: Annie Cordy. Zij vierde onlangs haar goste verjaardag en deed dat onder meer met de opening van een park dat haar naam kreeg. Uiteraard in Laken waar ze geboren en getogen is.

Ik wens u alvast een mooie en uitstekende nazomer en een prima (her)start!

Uw Burgemeester

À LA UNE.
OP DE COVER.

FÊTE DE LA BÉDÉ STRIP FEEST

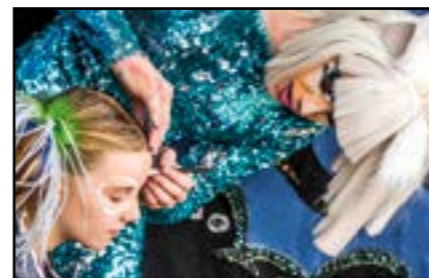


SORTEZ LES BULLES !

Depuis 2010, date de sa première édition, la Fête de la BD n'a cessé de grandir au point de figurer aujourd'hui parmi les plus grands événements européens consacrés au 9e art. Plus de 100.000 visiteurs ont foulé les pavés du cœur de Bruxelles l'année dernière pour y participer et du 14 au 16 septembre prochain, on n'en attend pas moins.

Pour cette édition exceptionnelle, la Fête de la BD s'est choisi un héraut avec Alix, personnage culte, à l'occasion des 70 ans de sa création par Jacques Martin, auteur foisonnant dont le travail sur d'autres œuvres sera également mis en exergue dans une magnifique exposition inédite. Alix, personnage emblématique du 9e art célébrera son anniversaire dans le plus bel écrin que l'on pouvait imaginer pour l'accueillir, le Musée Royal d'Art et d'Histoire. Héros à la fois fragile et courageux, Alix l'intrépide a donné à des générations de lecteurs le goût de l'histoire et plus particulièrement l'histoire de la Rome antique. Au-delà d'Alix, l'exposition fera également une belle place au talent de Jacques Martin qui fut l'un des disciples d'Hergé auprès duquel il affina sa maîtrise de la ligne claire et son sens du récit. Côté exposition, on retiendra également celle consacrée à l'ouvrage Vivre à Frandisco de Thierry Van Hasselt aux Éditions Frémok, l'un des auteurs belges actuels les plus talentueux et lauréat du Prix Atomium 2017. Un prix qui sera à nouveau attribué cette année et qui voit même sa dotation augmenter afin de soutenir un secteur qui s'est beaucoup fragilisé ces dernières années.

La Fête de la BD s'installera dans le magnifique cadre du Parc de Bruxelles qui accueillera plus de 250 auteurs, pour des rencontres et séances de dédicaces, et quelques-unes des plus grandes maisons d'édition qui feront découvrir leur répertoire. Casterman, Dargaud, Le Lombard, Dupuis, Glénat mais également pour la première fois une maison d'édition flamande, Standaard Uitgeverij, à l'occasion de la parution du 100e album de la cultissime série FC De Kampioenen, proposeront expositions, ateliers, coins lecture et animations.



DE KRACHT VAN HET VERHAAL!

Sinds 2010 groeide het Stripfeest uit tot een van de grootste Europese evenementen rond de 9e kunst. Ruim 100.000 bezoekers namen er vorig jaar aan deel en van 14 tot 16 september worden er op z'n minst evenveel verwacht.

Boegbeeld van deze bijzondere geeditie van het Stripfeest is stripheld 'Alex'. Het is immers 70 jaar geleden dat zijn geestelijke vader Jacques Martin hem tot leven bracht. Niet enkel de avonturen van deze legendarische Gallo-Romein, maar ook al het andere werk van de zeer productieve en getalenteerde stripauteur is te zien op de unieke tentoonstelling 'Alex - De kunst van Jacques Martin'. Alex viert zijn verjaardag in het schitterende en zeer passende kader van het Koninklijk Museum voor Kunst en Geschiedenis. De enerzijds kwetsbare en anderzijds onversaagde Alex maakte hele generaties lezers warm voor geschiedenis, en vooral die van het oude Rome. Ook de samenwerking van Jacques Martin met Hergé komt aan bod: bij hem verfinde hij zijn zogenaamde 'klare lijn' en verhaalkunst. Nog een aanrader is de tentoonstelling rond het werk 'Vivre à Frandisco' van Thierry Van Hasselt, een van de meest getalenteerde hedendaagse tekenaars en laureaat van de Atomiumprijs 2017. Een prijs die dit jaar opnieuw wordt uitgereikt en waarvan het bedrag zelfs verhoogt, als ruggensteuntje voor een sector die het de laatste jaren erg moeilijk had.

Het Stripfeest vindt plaats in het Warandepark waar meer dan 250 auteurs de bezoekers verwelkomen voor een ontmoetings- en signersessie, naast enkele van de grootste uitgeverijen die hun aanbod voorstellen. Casterman, Dargaud, Le Lombard, Dupuis, Glénat en voor de eerste keer de Vlaamse Standaard Uitgeverij. Deze laatste maakt van de gelegenheid gebruik om de uitgave van het 100ste album van FC De Kampioenen te vieren met verschillende animaties: tentoonstellingen, workshops, leeshoekjes enz.

MUST SEES EN EEN VERRASSING
Naar jaarlijkse gewoonte zorgen twee evenementen voor een extra feestelijke sfeer tijdens het Stripfeest: de grote ballonnenparade en de rally met auto's uit stripverhalen. De Balloon's Day Parade is een indrukwekkende, kleurrijke optocht van gigantische ballonnen in de vorm van stripfiguren die samen met fanfares en folkloregroepen door de Stad trekt. Elk jaar verwelkomt de stoet een nieuwe ballon. Dit keer is het een Smurf, om de 60e verjaardag van Peyo's beroemde blauwe mannetjes te vieren. De Parade start om 15u en trekt langs de Ravensteinstraat en Hofberg > Kanselarijstraat > Sint-Goedele Voorplein > Keizerinlaan > Loksumstraat > Kantersteen > Keizerslaan > Gasthuis- > Zuid- > Kleerkopersstraat > Muntplein. De Stripfeesttrally wordt gereden door strip- en autofanaten uit het hele land, in wagens uit bekende stripverhalen. Dit jaar komen ze samen op het Koningsplein waar een professionele jury de knapste bemanning zal uitkiezen.

Maar één van de meest verrassende evenementen van deze negende editie wordt ongetwijfeld de improvisatiewedstrijd strip: 'Robbedoes versus Fluide Glacial: de clash!'. Met een knipoog naar de halve finale van het WK tussen België en Frankrijk gaan deze twee stripbladen het duel aan. Een geniaal idee, ontsproten aan het brein van de prettig gestoorde Thierry Tinlot, voormalig hoofdredacteur van deze twee legendarische stripmagazines. Acteurs en tekenaars zullen er de eer van hun kamp verdedigen met humor als enig toegelaten wapen!

STRIPFEEST 14 > 16.9
Warandepark - 1000 -
www.stripfeest.be



À LA UNE
OP DE COVER

FÊTE DE LA BD STRIPFEEST



LA SCHTROUMP EXPÉRIENCE.

Quel enfant n'a jamais rêvé de rencontrer un Schtroumpf ? Mieux, de devenir un Schtroumpf ? C'est désormais possible grâce à La Schtroumpf Expérience, véritable plongée dans leur univers. Marionnettes, hologrammes, élixir... tout est mis en œuvre pour que chaque enfant se mette dans la peau d'un lutin bleu en ayant l'impression de devenir tout petit et qu'il devienne le héros de sa propre histoire de Schtroumpf. Une expérience qui se vit comme une épopée magique et qui a séduit de nombreux visiteurs au point de la prolonger jusqu'en janvier 2019.

**Jusqu'au 27.1 – Brussels Expo
Palais 4 – Place de Belgique –
1020 (Laeken) – 02 658 40 70 –
www.smurfexperience.com.**

HET SMURFEN- AVONTUUR.

Welk ketje heeft er nooit van gedroomd om een Smurf te ontmoeten? Of om een Smurf te worden? Dankzij het Smurfenavontuur wordt deze droom werkelijkheid. Met het belevingsparcours neemt elke bezoeker een duik in de wereld van de blauwe wezentjes. Smurven in de vorm van marionetten en hologrammen, een groot Smurfendorp, toverdrank... zorgen ervoor dat elk ketje in de huid van een smurf kruipt en de held wordt in zijn eigen smurfenavontuur. Een unieke en magische ervaring die al zoveel bezoekers lokte dat het Smurfenavontuur verlengd wordt tot januari 2019.

**Tot 27.1 – Brussels Expo Paleis
4 – Belgiëplein – 1020 (Laken)
– www.smurfexperience.com.**

LES INCONTOURNABLES ET UNE BELLE SURPRISE.

Au menu également, deux rendez-vous festifs immanquables qui, comme chaque année, animeront le cœur de Bruxelles : la parade de ballons géants et le rallye voitures. La première fait défiler des immenses ballons à l'effigie des plus grands héros de la bande dessinée dans une ambiance de carnaval et comme lors des éditions précédentes, elle accueillera un nouveau personnage, un Schtroumpf pour célébrer le 60^e anniversaire de leurs aventures. Le second rassemble des voitures sorties tout droit de planches de bandes dessinées, décorées par quelques fous furieux passionnés de BD et de mécanique venus des quatre coins du pays qui se donneront rendez-vous sur la place Royale où un jury de professionnels élira le plus bel équipage. Mais sans doute l'un des rendez-vous les plus surprenants de cette neuvième édition sera le match d'impro BD : Spirou vs Fluide Glacial qui aura un petit air de revanche de la demi-finale à la Coupe du Monde entre la Belgique et la France. Idée géniale, née dans l'esprit d'un peu dérangé de Thierry Tinlot, ancien rédacteur en chef de ces deux monuments de la presse périodique BD. Comédiens et dessinateurs seront présents dans chaque camp pour y défendre leur magazine dans une joute où la seule arme autorisée sera l'humour.

**FÊTE DE LA BD 14 > 16.9
Parc de Bruxelles – 1000 –
www.fetedelabd.brussels.**

POUR PROLONGER LA FÊTE... NOG MEER MUREN...

DE LA BD AU STREET ART, IL N'Y A QU'UN PAS.

Autre parcours, autre genre mais tout aussi passionnant pour qui aime l'art urbain : le parcours Street Art. On devrait d'ailleurs écrire 'les' parcours Street Art tant le genre s'est développé dans la ville avec une exceptionnelle vitalité ces dernières années. Loin de se résumer aux graffitis et autres tags, le street art a désormais acquis ses lettres de noblesse grâce à quelques figures internationales, on pense évidemment à Banksy, mais aussi à quelques artistes de chez nous, parmi lesquels Bonom, aussi connu pour la qualité de ses œuvres que pour le mystère qui l'entoure. Il suffit aujourd'hui de se promener dans Bruxelles pour se rendre compte de l'immense talent de ces street artists. Pour leur donner de la visibilité, la Ville leur permet désormais de s'exprimer sur des murs laissés en friche et a même créé plusieurs parcours pour partir à la découverte de ses œuvres qui rendent Bruxelles plus belle.

www.parcoursstreetart.brussels



VAN STRIP NAAR STREETART.

Wie van urban art houdt, zal zeker het boeiende Street Art Parcours willen ontdekken. Of eigenlijk moeten we in meer-voud spreken, want deze kunststijl ontwikkelde zich de laatste jaren opvallend dynamisch en productief. Streetart, die veel meer omvat dan graffiti en tags, heeft inmiddels zijn sporen verdiend dankzij enkele internationale figuren. We denken dan uiteraard aan Banksy, maar ook kunstenaars van bij ons zoals Bonom, die naam maakte met zijn meesterlijke muurtekeningen, maar ook met de geheimzinnigheid waarmee hij zich omringt. Een wandeling volstaat om te beseffen hoe getalenteerd deze street artists wel zijn. De Stad wil hen meer zichtbaarheid geven. Ze biedt hen daarom de mogelijkheid hun creativiteit te botvieren op muren van leegstaande gebouwen, en stippelde ook verschillende streetartroutes uit.

www.parcoursstreetart.brussels



DE STRIPROUTE.

De negende kunst voelde zich altijd al thuis in Brussel. De Stad bedacht dan ook een parcours van stripmuren dat verschillende wijken doorkruist. De striproute telt intussen 56 muurschilderingen: van Kuifje, de meest bekende, tot Cori de scheepjongen, Ragebol, Thorgal, Dokus de leerling, de Beverpatrouille, Johan, Corto Maltese of Yoko Tsuno... stuk voor stuk helden die de Stad kleur geven. De meest recente schildering, die uitblinkt qua formaat en vorm, werd ingehuldigd in juni, ter gelegenheid van de 60e verjaardag van de Smurven. Op het plafond van de doorgang tussen de Putterij en het Europakruispunt (onder het Hiltonhotel, tegenover Brussel-Centraal), prijkt nu een Smurfendorp met tientallen kleine blauwe mannetjes (lees het interview hierna). Op za 14 september 13u. wordt het gloednieuwe fresco rond Zidrou ingehuldigd, het eerste dat eerder een scenarist dan een tekenaar in de verf zet. (Slachthuisstraat 22-24). De Stad gaat prat op haar stripmuren en beschouwt ze als erfgoed dat alle aandacht verdient. Ze worden dan ook onderhouden als echte kunstwerken. Wie langs de striproute wandelt, zal bovendien de drukbezochte toeristenstraatjes verlaten en ontdekt de vele andere gezichten van Brussel, vol charme en authenticiteit.

**Gids Striproute in het Brussels
Agentschap voor Toerisme of op
www.visit.brussels.**

LE CENTRE BELGE DE LA BANDE DESSINÉE.

Le Centre Belge de la Bande Dessinée accueille dans le cadre de sa collection permanente d'innombrables planches des plus grands auteurs de la BD franco-belge et retrace l'histoire du 9^e art en Belgique. Loin d'inscrire la BD dans le passé, le centre propose régulièrement des expositions temporaires qui témoignent de la grande vitalité d'un art qui se renouvelle sans cesse. On peut actuellement voir un panorama de la bande dessinée chinoise et une exposition consacrée à Catel et ses destins féminins en dessin.

**Centre Belge de la Bande Dessinée – 20 rue des
Sables – 1000 – 02 219 19 80 – www.ccbd.be.**

BELGISCH STRIPMUSEUM.

Het Belgisch Stripcentrum stelt permanent werk tentoon van de grootste Belgische stripauteurs en schetst de geschiedenis van de ge kunst in België. Maar daar blijft het niet bij; het organiseert ook regelmatig tijdelijke tentoonstellingen met hedendaags stripwerk waaruit blijkt dat deze kunst nog zeer levendig is en zich voortdurend vernieuwt. Zo kunt u er op dit ogenblik een 'panorama van de Chinese strip' en een tentoonstelling rond de Franse stripauteur Catel, 'Beeldige vrouwenlevens', gaan bezichtigen.

**Belgisch Stripcentrum – Zandstraat 20 – 1000 –
02 219 19 80 – www.stripmuseum.be.**

FRESQUES BD, TOUT UN PARCOURS.

Forte de son histoire d'amour avec le neuvième art, Bruxelles a réalisé un parcours BD qui s'est construit au fil du temps, dans différents lieux de la ville. Il y a aujourd'hui 56 œuvres à Bruxelles dont une majorité sur le territoire de la Ville. De Tintin, le plus célèbre d'entre eux à Cori le Moussaillon en passant par Broussaille, Thorgal, Ducobu, la Patrouille des Castors, Monsieur Jean, Corto Maltese ou le Roi des Mouches, c'est à un véritable Panthéon de héros auquel nous invite ce parcours. La dernière en date, particulièrement exceptionnelle par sa taille et la qualité de son rendu, a été inaugurée en juin dernier sur le plafond du passage de la Putterie de l'Hôtel Hilton en face de la gare Centrale et met en scène les Schtroumps à l'occasion de leur 60^e anniversaire (lire interview p. 8). Une toute nouvelle fresque consacrée à Zidrou, la première qui met en lumière un scénariste plutôt qu'un dessinateur, verra également le jour le vendredi 14 septembre prochain à 13h au 22-24 rue de l'Abattoir – 1000. Devenues un véritable patrimoine, les fresques BD font l'objet d'une attention particulière des autorités de la ville qui les entretiennent comme des œuvres d'art. Mais le Parcours BD, c'est aussi l'occasion de découvrir la ville autrement, en se perdant dans la ville au gré de la balade, car de nombreuses fresques se situent hors des sentiers battus, apportant un éclairage sur les différents visages d'une ville qui a beaucoup de choses à montrer.

**Guide du parcours à l'Office du Tourisme de
Bruxelles ou téléchargeable sur
www.visit.brussels.**

Interview.

NICOLAS MOREEL.

Maitre d'œuvre de la fresque Schtroumpfs récemment inaugurée dans le passage de la Putterie en face de la gare Centrale, Nicolas Moreel a co-fondé en 2006 avec son associé Adrien Lobet l'asbl Urbana qui s'est fixée pour mission de mettre en lumière les arts contemporains dans la ville.

Nicolas Moreel, projectmanager van de Smurfenschildering die onlangs ingehuldigd werd in de doorgang van de Putterij, tegenover Brussel-Centraal, richtte in 2006 met zijn vennoot Adrien Lobet de vzw Urbana op. Deze vereniging heeft als doel hedendaagse urban kunstwerken in de kijker te plaatsen.



Comment est née votre association ?

Au début des années 2000, nous avons fait le constat que Bruxelles, contrairement à d'autres grandes villes voire certaines petites villes dans d'autres pays, n'utilisait pas suffisamment à nos yeux l'art urbain pour se mettre en valeur. Nous avons voulu relever le défi en lançant notre projet dont l'essentiel repose sur la création de fresques sur pignon, de grande dimension. On a eu très rapidement des retours positifs et de fil en aiguille, nous avons commencé à répondre à des marchés publics de la ville pour prendre en charge la réalisation de certaines fresques du parcours BD. À ce jour, nous en avons réalisé une dizaine.

Réaliser une fresque est un exercice particulier, quelles sont les principales contraintes ?

Elles sont multiples. Il y a évidemment, tout d'abord, la nécessité de respecter l'œuvre de l'auteur. Parfois, il accompagne le projet donc le processus est assez fluide. C'est parfois un peu plus complexe quand l'auteur n'est pas ou plus là et qu'on travaille à partir de dessins fournis par la maison d'édition. Dans tous les cas, cela demande une analyse préalable importante du type de peinture que l'on doit utiliser, on doit aussi être très précis dans les couleurs. Pour Spirou, il faut utiliser un rouge 'Spirou', pas un autre. Pareil pour le bleu des Schtroumpfs. Il y a le type de support ensuite, les murs sont loin d'être tous identiques, il faut donc s'adapter. Pour garantir une reproduction parfaite, cela demande énormément d'investissements. À titre d'exemple, la fresque Schtroumpfs qui fait 200 m², c'est 2 mois et demi de travail (plus ou moins 2.000 heures) et 8 personnes sur le chantier dont 5 à temps plein. Avec une difficulté supplémentaire dans ce cas-ci, c'est que contrairement à d'habitude, il s'agit d'un plafond.

Quel retour avez-vous en général des auteurs, de leur ayant-droit ou de leur maison d'édition ?

Un excellent retour. Mais il faut dire que chaque fresque fait l'objet d'un marché public avec un cahier de charge extrêmement précis, ce qui fait que le risque de prendre une mauvaise direction est assez faible. Et puis nous privilégions le dialogue. Si un auteur nous demande de modifier quelque chose, on s'adapte bien entendu.

Hoe is de vereniging ontstaan?

Begin jaren 2000 stelden we vast dat Brussel, in tegenstelling tot andere grote steden en zelfs kleine steden in andere landen, onvoldoende gebruikmaakte van urban art om beter tot haar recht te komen. We wilden de uitdaging aangaan door een project op te starten dat hoofdzakelijk gaat over gevefresco's van groot formaat. Al snel kregen we positieve reacties en na een tijdje stelden we ons kandidaat voor overheidsopdrachten van de Stad om een aantal muurschilderingen van de Striproute te realiseren. Tot nu toe hebben we er al een tiental uitgevoerd.

Met wat moet je rekening houden bij het maken van een muurschildering?

Er zijn wel wat voorwaarden waaraan je moet voldoen. Op de eerste plaats moet je natuurlijk het werk van de auteur nauwkeurig volgen. Soms begeleidt hij het project en verloopt het werk vrij vlot. Maar het wordt wat ingewikkelder wanneer de auteur er niet of niet meer is en we ons op tekeningen van de uitgeverij moeten baseren. Sowiezo maken we vooraf een grondige analyse van de soort verf die we moeten gebruiken, en een nauwkeurige kleurenkeuze. Voor Robbedoes gebruiken we 'Robbedoesrood' en niets anders. Idem wat het blauw van de Smurfen betreft. Ook de ondergrond speelt een rol, want elke muur is anders, dus moet je je aanpassen. Een perfecte schildering vergt een enorme investering. Voor de Smurfenschildering bijvoorbeeld, die 200 m² groot is, waren 8 personen – waarvan 5 voltijds – nodig op de werf, gedurende 2,5 maanden (ongeveer 2.000 werkuren). Bovendien kwam er in dit geval nog een bijkomende moeilijkheid bij kijken, aangezien de tekening op een plafond moest aangebracht worden.

Hoe reageren de auteurs, hun auteursrechthebbenden of de uitgeverij?

Zeer enthousiast. Het is natuurlijk zo dat we voor elke schildering een zeer gedetailleerd lastenboek strikt moeten volgen, wat het risico op fouten uiteraard beperkt. En bovendien vinden we het belangrijk om goed te communiceren met de betrokkenen. Indien een auteur ons vraagt om iets te wijzigen dan passen we het werk aan.



UNE EXPO POUR LES 20 ANS DE LA GRAND-PLACE À L'UNESCO. TENTOONSTELLING GROTE MARKT 20 JAAR UNESCO-ERFGOED.

Pour les 20 ans de son inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO, la Grand-Place sera mise à l'honneur au Musée de la Ville de Bruxelles à travers une exposition inédite. Depuis 1887, le Musée de la Ville, installé dans la Maison du Roi, face à l'Hôtel de Ville sur la Grand-Place, veille à la conservation, à l'enrichissement et à la valorisation du patrimoine bruxellois. Cette exposition éphémère va aborder de nombreuses thématiques en relation avec cette place reconnue internationalement : son histoire, son architecture, sa sauvegarde et sa mise en valeur. Une exposition offre l'occasion unique de présenter au public une sélection d'œuvres d'art, de documents d'archives et d'objets archéologiques dont une grande partie est issue des réserves d'institutions culturelles ou de collections privées et qui n'ont encore jamais été exposées. Les différents chantiers de restauration seront également mis à l'honneur grâce à des documents de travail, des photographies de chantier, de l'outillage et des objets originaux issus des façades.

THE GRAND PLACE TO BE 4.10 > 29.12.19 – Musée de la Ville de Bruxelles – Maison du Roi – Grand-Place – 1000.

De Grote Markt staat al 20 jaar op de lijst van het UNESCO-werelderfgoed, en dit wordt onder meer gevierd met een tentoonstelling in het Museum van de Stad. Dit museum, gevestigd in het Broodhuis tegenover het Stadhuis, zorgt al sinds 1887 voor het behoud, de verrijking en herwaardering van het Brusselse erfgoed. Er komen verschillende thema's rond dit internationaal gerenommeerde plein aan bod: de geschiedenis, architectuur, behoud en herwaardering. Het is een unieke gelegenheid om het publiek een selectie kunstwerken, archiefdocumenten en archeologische voorwerpen te tonen, waarvan een groot aantal stukken afkomstig is uit de archieven en opslagruimtes van culturele instellingen of privécollecties en nooit eerder tentoongesteld werd. Ook de restauratiewerven krijgen aandacht, dankzij werkdocumenten, foto's, gebruikte werktuigen en originele gevelvoorwerpen.

THE GRAND PLACE TO BE 4.10 > 29.12.19 – Museum van de Stad Brussel - Broodhuis – Grote Markt – 1000.

SERVICE POPULATION ? PRENEZ RENDEZ-VOUS !

Pour éviter de perdre son temps dans les files d'attente, la prise de rendez-vous sera élargie à de nouvelles opérations à partir du lundi 3 septembre. Pour rappel, toutes les opérations pour les cartes d'identité, de séjour ou les permis de conduire sont sur rendez-vous depuis le 15 juin 2018 au Service Titres d'identité au 2^e étage du Centre administratif de la Ville. À partir du 3 septembre, les demandes de passeports et de titres de voyage en procédure normale seront exclusivement possibles sur rendez-vous au service Population. Les personnes qui ont besoin de commander un passeport ou un titre de voyage en procédure urgente ou très urgente pourront continuer à se rendre librement au guichet du 2^e étage du centre administratif. Le retrait de ces documents peut se faire, au choix, sur rendez-vous ou en accès libre. Toujours à partir du lundi 3 septembre 2018, les rendez-vous seront également de mise au Bureau de liaison de Laeken pour les demandes de passeports et de cartes d'identité.

Comment prendre rendez-vous ? www.bruxelles.be/prendre-rendez-vous ou 02 279 22 11.

NOUVELLES. NIEUWS.

DIENST BEVOLKING? AFSPRAAK MAKEN!

Om te voorkomen dat burgers tijd verliezen in lange wachtrijen, breidt de Stad vanaf 3 september de mogelijkheid om een afspraak te maken uit met nieuwe aanvragen. Nog even meegeven dat aanvragen in verband met identiteitskaarten, verblijfsvergunningen en rijbewijzen sinds 15 juni van dit jaar op afspraak zijn, bij de dienst Identiteitsbewijzen op de 2e verdieping van het Administratief Centrum. Vanaf 3 september zijn aanvragen van paspoorten en reisdocumenten volgens de normale procedure enkel nog mogelijk na het maken van een afspraak bij de dienst Bevolking. Personen die een paspoort of reisdocumenten willen aanvragen volgens de dringende/hoogdringende procedure kunnen zich nog aanmelden aan het loket op de 2e verdieping van het Administratief Centrum. Het afhalen van deze documenten kan, naar keuze, na afspraak of tijdens de gewone openingstijden aan het loket. Vanaf 3 september moet ook in het Verbindingsbureau van Laken de aanvraag van een paspoort en identiteitskaart op afspraak gebeuren.

Afspraak maken? www.brussel.be/afspraak-maken of 02 279 22 11.

LE BUREAU DES ÉTRANGERS EN LIGNE. VREEMDELINGENBUREAU ONLINE.

Jusqu'à présent, seuls les citoyens européens disposaient de la possibilité de prendre un rendez-vous en ligne pour demander leur inscription ou pour suivre l'évolution de leur dossier. À partir de ce mois de septembre, les ressortissants des pays hors Union européenne pourront également prendre rendez-vous en ligne via l'adresse www.bruxelles.be/prendre-rendez-vous pour leur demande d'inscription et d'autres opérations. Les étudiants, qu'ils soient issus d'un pays de l'Union européenne ou non, pourront eux prendre un rendez-vous en ligne pour leur inscription dans la commune ou le suivi de leur dossier.

Tot nu toe konden enkel Europese burgers online een afspraak maken om hun inschrijving aan te vragen of de evolutie van hun dossier te volgen. Vanaf nu kunnen ook burgers van niet-EU-landen online een afspraak maken via www.brussel.be/afspraak-maken om hun inschrijving aan te vragen of voor andere aanvragen. Studenten, al dan niet van de Europese Unie, kunnen online een afspraak maken voor hun inschrijving in de gemeente of de opvolging van hun dossier.



TRANSMETTRE LE SAVOIR N'A PAS DE PRIX... GEEF WAARDEVOLLE KENNIS DOOR.

L'asbl Nabaka est une plateforme web qui veut dynamiser la transmission intergénérationnelle des expériences et du savoir-faire des seniors. Arrivé à l'âge de la pension, chaque personne bénéficie d'une expertise professionnelle qui a une valeur inestimable. Nabaka souhaite rassembler ces talents et mettre ces expériences au service des générations suivantes. Jacques Bredael, ancien présentateur du journal télévisé de la RTBF se prêtera au jeu pour cerner et identifier les talents de chacun. Que vous ayez été garagiste, femme au foyer, comptable, médecin, peintre, chef d'entreprise, etc., il y a toujours quelque chose d'unique à transmettre aux nouvelles générations.

● **Programme :** mardi 25.9 – 14h – Espace S Rotonde 58 – Bd du Centenaire – 1020 (Laeken). Mercredi 26.9 – 14h – Espace S Louise – 240 av. Louise – 1000. Jeudi 27.9 – 14h – Espace S Cinquantenaire – Parc du Cinquantenaire – 1000. Vendredi 28.9 – 14h – Espace S Van Artevelde – 129 rue Van Artevelde – 1000.

Inscriptions – Service Seniors, 02 274 13 00.

De vzw Nabaka is een internetplatform voor de kennisuitwisseling van senioren met andere generaties. Iedereen die de pensioengerechtigde leeftijd bereikt, heeft een professionele expertise die van onschatbare waarde is. Nabaka wil deze talenten samenbrengen en hun ervaring ten dienste stellen van de volgende generaties. Jacques Bredael, voormalig nieuwsanker bij de RTBF werkt mee aan het initiatief om de talenten te evalueren en te identificeren. Of u nu garagehouder, huisvrouw, boekhouder, arts, schilder, manager, enz. was, er is altijd wel iets unieks dat u kunt doorgeven aan de jongere generaties.

● **Programma:** di 25.9 – 14u – S Punt Rotonde 58 – Eeuwfeestlaan – 1020 (Laken). Wo 26.9 – 14u – S Punt Louiza – Louizalaan 240 – 1000. Do 27.9 – 14u – S Punt Jubelpark – Jubelpark – 1000. Vr 28.9 – 14u – S Punt Van Artevelde – Van Arteveldestraat 129 – 1000.

Inschrijvingen – Dienst Senioren, 02 274 13 00.

VOUS AVEZ L'ÂME D'UN 'I-VOLONTAIRE' ? I-VRIJWILLIGER, IETS VOOR U?

Vous ne quittez pas la maison sans votre smartphone ? Vous partagez les dernières infos avec vos petits-enfants sur Whatsapp ? Vos amis frappent à votre porte pour vous poser des questions sur les ordinateurs ? La Ville recherche des E-volontaires pour mettre sur les rails le projet 'SeniorOnline' dans l'Espace S Louise. Après une courte formation, les volontaires deviendront ambassadeur- SeniorOnline pour guider les seniors, de façon conviviale autour d'une tasse de café, à travers les services en ligne de la Ville et d'autres applications utiles.

● **Candidatures via :** seniorsvolontariat@brucity.be.

Espace S Louise – 240 av. Louise – 1000 – 02 279 28 56 – mar, mer & jeu : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30 – www.bruxelles.be/activites-et-espaces-s-pour-les-seniors.

U vertrekt nooit zonder smartphone? U deelt de laatste nieuwtjes met uw kleinkinderen via Whatsapp? Vrienden kloppen bij u aan met hun computervragen? De Stad is op zoek naar I-vrijwilligers (I van 'inclusie') om het project 'SeniorOnline' op de rails te zetten in S Punt Louiza. Na een korte opleiding wordt u SeniorOnline-ambassadeur om senioren, in een ontspannen sfeer bij een kop koffie, wegwijs te maken in de digitale diensten van de Stad en andere handige toepassingen.

● **Interesse? Mail naar** seniorenvrijwilligerswerk@brucity.be.

S Punt Louiza – Louizalaan 240 – 1000 – 02 279 28 56 – di, woe & do: 8u30 > 12u & 13u30 > 15u30 – www.brussel.be/activiteiten-en-s-punten-voor-senioren.

SENIOR ? BIENVENUE DANS LE MONDE DIGITAL... WELKOM IN DE DIGITALE WERELD...

Le monde se numérise et la Ville aussi. De plus en plus de ses services sont aujourd'hui disponibles en ligne pour limiter les déplacements et les temps d'attente inutiles. Le projet 'SeniorOnline' a été lancé dans le but de palier à l'isolement digital, pour palier à l'isolement digital des personnes âgées. SeniorOnline est une plateforme numérique adaptée aux besoins des seniors via laquelle il est possible d'accéder facilement aux services offerts par la Ville mais également à la version en ligne de l'Act'3 ou aux réseaux sociaux. Pour cela, il faut vous rendre sur la page internet : www.bruxelles.be/SeniorOnline. Pour vous familiariser avec tous ces outils, le Service Seniors organise des sessions de petites formations gratuites pour découvrir ce monde digital grâce à notre tablette digitale géante ! Inscrivez-vous pour connaître les premières dates de ces séances d'information gratuites : **Service Seniors – 32 rue Van Helmont – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be.**

● **Bon à savoir !** Vous avez reçu une jolie tablette en cadeau mais vous ne savez pas comment vous en servir ? Vous voulez créer une adresse e-mail ou un compte Facebook mais vous ne savez pas par où commencer ? Rendez-vous à l'Espace S Louise – 240 av. Louise – 1000 – 02 279 28 56, des cours gratuits d'initiation sont organisés tous les jeudis de 13h30 à 15h30.

De wereld om ons heen, en dus ook de Stad digitaliseert. Steeds meer diensten zijn online beschikbaar, met het voordeel dat u zich minder moet verplaatsen of aanschuiven in de rij. Om ervoor te zorgen dat ook senioren hun weg vinden op het internet en dat niemand de boot mist, werd het project 'SeniorOnline' opgestart. De Stad liet het een internetplatform 'SeniorFriendly' ontwikkelen (www.brussel.be/SeniorOnline), dat je makkelijk en vlot toegang biedt tot de e-dienstverlening van de Stad, tot andere interessante informatie zoals de Act'3 of tot de sociale netwerken. Voor senioren die graag hulp en uitleg krijgen over de mogelijkheden van dit platform, organiseert de Stad een aantal lesmodules. Schrijf u alvast in om de eerste data te ontvangen van deze gratis sessies: **Dienst Senioren – Van Helmontstraat 32 – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be.**

● **Dit moet u weten!** Kreeg u een leuke tablet cadeau maar kunt u hem niet goed gebruiken? Wilt u een e-mailadres aanmaken of een Facebook-account creëren, maar weet u niet hoe eraan te beginnen? Mis dan de gratis lessen niet in het S Punt Louiza – Louizalaan 240 – 1000 – 02 279 28 56. Ze worden elke donderdag gegeven van 13u30 tot 15u30.

DES TICKETS CULTURE POUR LES +65 ANS.

La Ville de Bruxelles met à la disposition des seniors bruxellois des places de spectacles culturels gratuites. Ces tickets permettent aux personnes qui sont âgées d'au moins 65 ans, domiciliées sur le territoire de la Ville de Bruxelles (1000 – 1020 – 1120 – 1130) d'assister à un spectacle (théâtre, danse, opéra) de leur choix dans les lieux suivants : Théâtre du Parc, Théâtre des Galeries, Théâtre des Martyrs, Théâtre National, Théâtre Les Tanneurs, Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS), La Monnaie, Théâtre de Poche, Les Brigittines, Centre culturel des Riches-Clares et BOZAR. Chaque senior peut bénéficier de 2 tickets dans 2 lieux de son choix, dans la limite des places disponibles. Les tickets sont à retirer à la **GardeRobe MannekenPis (19 Rue du Chêne – 1000 – 02 213 44 50)**, à partir du 4 septembre, du mardi au dimanche, entre 10h et 17h. Le demandeur doit être en possession de sa carte d'identité pour retirer ses places. Si une personne souhaite retirer des places pour un groupe, elle devra alors se munir des cartes d'identités de toutes les personnes concernées.

Service de la Culture – 11 rue Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 20 – culture@brucity.be.

CULTUURKAARTJES VOOR 65-PLUSSERS.

De Stad stelt gratis kaartjes ter beschikking van Brusselse senioren voor cultuurvoorstellingen naar keuze. Met deze kaartjes kunnen personen die minstens 65 jaar en gedomicilieerd zijn in de Stad (1000 – 1020 – 1120 – 1130) een voorstelling van hun keuze bijwonen in volgende theaters: Théâtre du Parc, Théâtre des Galeries, Théâtre des Martyrs, Théâtre National, Théâtre Les Tanneurs, KVS, De Munt, Théâtre de Poche, Les Brigittines, CC Riches Claires et BOZAR. Elke 65-plusser heeft recht op twee tickets in twee theaters, zolang er plaatsen beschikbaar zijn. De tickets kunnen vanaf 4 september afgehaald worden bij de **GardeRobe Manneken Pis (Eikstraat 19 – 1000 – 02 213 44 50)** van dinsdag tot zondag tussen 10u en 17u. Wie vrijkaarten afhaalt, moet in het bezit zijn van zijn identiteitskaart. Wilt u voor een hele groep kaarten afhalen, dan moet u dus de identiteitskaarten van alle betrokken personen meebrengen.

Dienst Cultuur – Sintekatelijnestraat 11 – 1000 – 02 279 64 20 – cultuur@brucity.be.

LE 1^{er} OCTOBRE, C'EST LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES SENIORS.

Le lundi 1^{er} octobre, c'est la *Journée internationale de la personne âgée* partout dans le monde. De son côté, du 6 au 30 septembre, la Ville a mis en place un programme taillé sur mesure pour ses aînés. Un programme qui alternera entre la traditionnelle cérémonie des 'remariages', le Bal Seniors avec, en prélude, un moment de remerciements destiné à tous les volontaires qui s'engagent au jour le jour pour les seniors et, en clôture, une séance spéciale de Tai chi.

Programme des activités :

- **Jedi 6 septembre à 15h, 4^e Cérémonie de Renouveau de vœux** dans la salle des remariages de l'Hôtel de Ville. Gratuite sur inscription : 02 279 34 95 ou seniors@brucity.be
- **Vendredi 28 septembre à 17h30, 3^e Cérémonie de remerciements des volontaires et à 19h, 3^e Happy*, le Bal des Seniors** au Trade Mart (Heysel). Gratuite sur inscription : 02 274 13 00 ou seniors@brucity.be
- **Dimanche 30 septembre de 11h à 13h, séance de tai chi taoïste**, place du Marché aux Poissons. Gratuite sans inscription préalable

Service Seniors – 32 rue Van Helmont – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be.



1 OKTOBER, FEEST VOOR DE SENIOREN!

Op maandag 1 oktober wordt overal ter wereld de *Dag van de Ouderen* gevierd. De Stad organiseert daarom van 6 tot 30 september heel wat op maat van haar 55-plussers. Het programma is zoals gewoonlijk zeer gevarieerd: de traditionele plechtigheid voor het hernieuwen van de huwelijksgeloften, het seniorenbal (zie hiernaast), voorafgegaan door een dankmoment voor alle vrijwilligers die zich inzetten voor de senioren. En tot slot een speciale taoïstische tai-chiles.

Noteer alvast in uw agenda:

- **Donderdag 6 september om 15u, 4^e editie van de Cereemonie voor de hernieuwing van de huwelijksgeloften** in de Trouwzaal van het Stadhuis. Gratis maar inschrijven noodzakelijk: 02 279 34 95 of senioren@brucity.be.
- **Vr 28 september om 17u30, 3^e Dankceremonie voor de vrijwilligers** in de Trade Mart en om 19u, 3^e Happy* Bal van de Seniors. Gratis maar inschrijven noodzakelijk: 02 279 13 00 of seniors@brucity.be
- **Zondag 30 september van 11u tot 13u, speciale tai-chiles** op de Vismarkt. Gratis, zonder inschrijven.

Dienst Senioren – Van Helmontstraat 32 – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be.



LES CONVOCATIONS ÉLECTORALES DANS LES BOÎTES AUX LETTRES EN SEPTEMBRE. STAD STUURT KIESBRIEVEN IN SEPTEMBER.

Dans le cadre des prochaines élections communales du 14 octobre 2018, la Ville de Bruxelles enverra, à chaque citoyen inscrit sur les listes électorales, une convocation officielle dans le courant du mois de septembre. Le jour des élections, vous devrez vous présenter dans votre bureau de vote (spécifié sur votre convocation) muni(e) de votre carte d'identité, ainsi que de cette convocation. Un numéro gratuit d'aide, le **0800 200 35** est mis à disposition des électeurs qui souhaitent obtenir une assistance dans l'un des cas suivants :

- perte de votre carte d'identité (dont il faut obligatoirement être muni pour voter)
- perte de votre convocation
- convocation qui ne vous est pas parvenue
- problème quelconque lié aux convocations électorales
- procédure à suivre pour donner procuration à un autre électeur

Le Service des Affaires électorales sera exceptionnellement accessible au public le samedi 13 octobre de 8h30 à 15h et le dimanche 14 octobre 2018 de 8h30 à 12h – Centre Administratif (2^e étage – 6 bd Anspach – 1000).

Elke burger die vermeld staat op de kiezerslijst voor de gemeenteraadsverkiezingen van 14 oktober 2018 ontvangt van de Stad, in de loop van september, een officiële oproepings- of kiesbrief. Op de dag van de verkiezingen moet u zich aanmelden in uw stembureau (vermeld op uw oproepingsbrief) mét uw identiteitskaart en kiesbrief. Er is een gratis telefoonnummer beschikbaar, **0800 200 35**, voor kiezers die hulp nodig hebben in een van volgende gevallen:

- verlies van identiteitskaart (die u moet kunnen voorleggen om te stemmen)
- verlies van oproepingsbrief
- oproepingsbrief niet ontvangen
- elk probleem betreffende de oproepingsbrief
- te volgen procedure bij het geven van een volmacht aan een andere kiezer.

De Dienst Kieszaken is uitzonderlijk toegankelijk op za 13 oktober van 8u30 tot 15u en op zo 14 oktober 2018 van 8u30 tot 12u00 – Administratief Centrum (2e verdieping – Anspachlaan 6 – 1000).

VOTER PAR PROCURATION ? STEMMEN BIJ VOLMAGT?

Le 14 octobre 2018 sera le jour des élections communales. En tant que citoyen bruxellois, vous avez le droit – et le devoir – de faire entendre votre voix. Si vous êtes dans l'impossibilité de vous présenter en personne le jour du scrutin, une solution existe : vous pouvez voter par procuration. Les informations complètes sur le vote par procuration sont consultables via le site Internet **elections2018.brussels/electeur/le-vote/le-vote-par-procuration**

- Des doutes ? Consultez la page des questions les plus fréquemment posées (FAQ) sur le vote par procuration : **elections2018.brussels/electeur/le-vote/le-vote-par-procuration#content-faq**
- Formulaires utiles : **elections2018.brussels/electeur/le-vote/le-vote-par-procuration#content-documents**

Questions complémentaires sur la procédure de vote par procuration : 0800 200 35 (appel gratuit).

Op 14 oktober zijn er gemeenteraadsverkiezingen. Als Brusselse burger hebt u het recht – en de plicht – om te gaan stemmen. Mocht u zich de dag van de stemming niet persoonlijk kunnen aanmelden op het stembureau, dan kan u een andere kiezer aanduiden om in uw plaats te stemmen bij volmacht. Meer informatie hierover vindt u online via **verkiezingen2018.brussels/electeur/de-stemming/stemmen-bij-volmacht**.

- Twijfels? Raadpleeg de FAQ-pagina over stemmen bij volmacht: **verkiezingen2018.brussels/electeur/de-stemming/stemmen-bij-volmacht#content-faq**
- Nuttige documenten: **verkiezingen2018.brussels/electeur/de-stemming/stemmen-bij-volmacht#content-documents**

Nog andere vragen over de procedure 'stemmen bij volmacht': 0800 200 35 (gratis nummer).



DIMANCHE SANS VOITURE C'EST LE 16 SEPTEMBRE.

Le dimanche 16 septembre, l'ensemble du territoire de la Région Bruxelles-Capitale (les 19 communes bruxelloises, dont la Ville de Bruxelles) est interdit à la circulation automobile, de 9h30 à 19h. Sont concernés par cette interdiction, tous les véhicules à moteur, y compris les véhicules LPG, les véhicules électriques à 2, 3 ou 4 roues. Seuls les services urgents, les véhicules d'utilité publique et les personnes munies d'une dérogation (laissez-passer) pourront circuler dans les zones interdites à la circulation automobile. En outre, les vélos munis d'une assistance électrique sont autorisés à circuler.

www.bruxelles.be/dimanche-sans-voiture-bruxelles-le-16-septembre-2018.

Demande de laissez-passer : www.bruxelles.be/demande-de-derogation-dimanche-sans-voiture-2018.

AUTOLOZE ZONDAG OP 16 SEPTEMBER.

Op zondag 16 september 2017 is het volledige grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (de 19 Brusselse gemeenten, dus ook de Stad Brussel) van 9u30 tot 19u afgesloten voor het autoverkeer. Het verbod geldt voor alle gemotoriseerde voertuigen, inclusief lpg- en elektrische voertuigen met 2, 3 of 4 wielen. Enkel de hulpdiensten, voertuigen van openbaar nut en personen met een doorgangsbewijs mogen rijden in de zones die voor het autoverkeer verboden zijn. Elektrische fietsen mogen uiteraard door de stad.

www.brussel.be/autoloze-zondag-brussel-op-16-september-2018.

Aanvraag doorgangsbewijs: www.brussel.be/aanvraag-doorgangsbewijs-autoloze-zondag-2018.

UN SITE WEB DÉDIÉ AUX PROJETS DU CENTRE-VILLE.

Bon à savoir ou pour les distraits : la Ville dispose d'un site Internet, récemment repensé et relooké, qui informe spécifiquement le public sur les grands projets du centre-ville de Bruxelles comme les travaux, l'évolution du réaménagement des boulevards du centre, la rénovation de la rue Neuve, de l'îlot Sacré, du parc Fontainas... Les projets y sont visibles en détails et des actualités y sont régulièrement publiées.

centreville.bruxelles.be.

WEBSITE CENTRUM BIJGEWERKT.

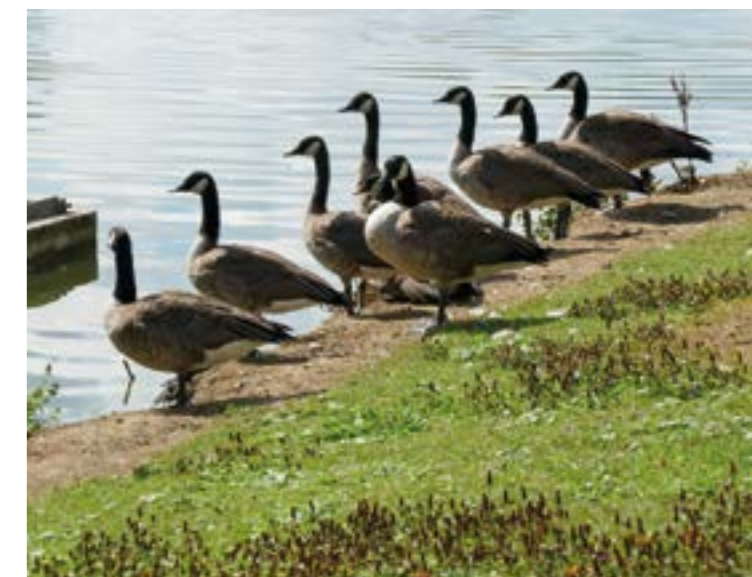
Voor wie het nog niet wist of als reminder: de Stad creëerde een speciale website 'stadscentrum.brussel.be' en die kreeg onlangs een nieuwe look. U vindt er informatie over de grote projecten van het centrum, de werken in uitvoering, het verloop van de heraanleg van de centrale lanen, de renovatie van de Nieuwstraat, het Ilot Sacré, Fontainaspark... De projecten worden er in detail beschreven en in de nieuwsrubriek verschijnen regelmatig de laatste berichten.

stadscentrum.brussel.be.

NE DONNEZ PAS DE PAIN AUX ANIMAUX ! GEEF GEEN BROOD AAN DE EENDEN!

Attention, n'oubliez pas, le pain est mauvais pour la santé des canards, des oies et des cygnes ainsi que pour la santé des étangs car il dégrade la qualité de l'eau. Les canards, oies et cygnes ont tendance à en manger en excès et cela provoque un défaut du développement de leurs ailes, allant jusqu'à les empêcher de voler, le pain provoque également d'importants problèmes digestifs chez ces animaux. Dans l'eau, le pain pourrit et risque de provoquer l'apparition de bactéries et de maladies, comme le botulisme, ainsi que l'apparition des lentilles d'eau dans les étangs. Sachez également que les dépôts de nourriture attirent toujours les nuisibles, comme les rats pour ne citer qu'eux.

Belangrijk om te weten is dat brood slecht is voor de gezondheid van eenden, ganzen en zwanen, én voor de kwaliteit van het vijverwater. De watervogels eten er namelijk meestal te veel van en dit kan de ontwikkeling van hun vleugels verstoren. Brood veroorzaakt ook grote verteringsproblemen bij deze dieren. Bovendien gaat niet-opgegeten brood gisten en het water vervuilen. Dit leidt tot de ontwikkeling van bacteriën, ziekten zoals botulisme en eendenkroos in de vijver. Bovendien trekt achtergelaten voer andere schadelijke dieren aan, zoals ratten.



PRENEZ LES CLÉS DE VOTRE BUDGET PARTICIPATIF !

En lançant en 2018 un Budget Participatif sur l'ensemble de son territoire, la Ville a exprimé sa volonté de se moderniser et d'afficher sa transparence et sa politique de bonne gouvernance en permettant aux citoyens de proposer, de débattre, de décider et de mettre en place des projets dits 'citoyens'. Cet outil veut permettre d'impliquer les habitants, le monde associatif et les acteurs privés dans l'affectation d'une partie du budget de la Ville (200.000 euros). Les étapes du budget participatif organisé à Bruxelles ont été pensées en 4 étapes :

- Un appel à idées qui a été lancé le 1^{er} janvier 2018 dans lequel les habitants ont participé à 7 'ateliers citoyens' organisés dans les différents quartiers de la Ville.
- Après la phase d'idéation, les habitants ont eu jusqu'au 31 mars l'occasion de soumettre leurs projets pour améliorer leur quartier.
- Après validation en termes de faisabilité par le Collège de la Ville, 18 projets ont été soumis au vote des habitants entre le 1^{er} et le 31 mai 2018.
- 10 projets ont été retenus. Les voici dans l'ordre du plus grand nombre de votes :
 - > **Bockstael Comestible** (461 votes) : l'objectif, 30% des habitants du quartier Bockstael produisent eux-mêmes une partie des légumes qu'ils consomment.
 - > **Réaménagement sortie métro Yser** (455 votes) : embellissement public et amélioration de l'image du quartier en pleine mutation.
 - > **Le mieux-vivre des plus démunis** (415 votes) : permettre aux plus démunis de se sentir humains et de diminuer la vision négative des gens de la rue.
 - > **Rencontres intergénérationnelles via le sport au Home les Églantines** (406 votes) : améliorer le vivre-ensemble, développer et favoriser les rencontres intergénérationnelles, interculturelles, (re)créer du lien social...
 - > **Clôture nature** pour l'espace utilisé par deux unités scouts (394 votes) : clôture résistante qui sécurise le terrain et protège les infrastructures présentes.
 - > **Clôture forêt de Neder-Over-Heembeek** (329 votes) : établir l'entièreté des cheminements piétons dans le Val du Bois des Béguines.
 - > **Poules Urbaines** (289 votes) : poulaillers collectifs dans le quartier des Marolles.
 - > **Faites circuler vos livres – boîtes à livres** (226 votes) : donner une seconde vie aux bouquins déjà lus et promouvoir la culture au sens large.
 - > **Boîtes à livres quartier De Wand** (219 votes) : créer un pôle d'activités dans le quartier, réunir les gens et les inciter à échanger.
 - > **Mémoire urbaine dans les Marolles** (204 votes) : se rendre compte, en parcourant les rue Haute et Blaes, de l'ampleur des rafles effectuées durant la Seconde Guerre mondiale.

Bruxelles Participation – 19 bd Émile Jacqmain – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be.
Participez via bpart.bruxelles.be/mybxbudget/home.



GEBRUIK HET PARTICIPATIEBUDGET!

Door in 2018 een Participatiebudget voor haar volledige grondgebied te lanceren, toont de Stad haar ambitie om een modern, transparant en goed openbaar bestuur te voeren. Ze biedt al haar inwoners de mogelijkheid om burgerprojecten voor te stellen, te bespreken, goed te keuren en uit te voeren. Deze participatieve werkwijze betreft inwoners, verenigingen en privéactoren in de toewijzing van een deel van het stadsbudget (200.000 euro). De ontwikkeling van het Brusselse Participatiebudget verliep in vier fasen:

- Op 1 januari 2018 werd een ideeënoproep gelanceerd. Als voorbereiding op de voorstelling van hun ideeën namen inwoners deel aan 7 'burgerworkshops' die in de verschillende wijken van de stad werden georganiseerd.
- Na de fase van de ideeënvorming, konden inwoners tot 31 maart projecten voor verbeteringen in hun wijk indienen.
- Nadat het College van de Stad de haalbaarheid van de projecten goedkeurde, werden tussen 1 mei en 31 mei 18 projecten voor stemming aan de inwoners voorgelegd.
- De volgende 10 projecten werden uiteindelijk gekozen als laureaten, in volgorde van het aantal stemmen:
 - > **Eetbaar Bockstael** (461 stemmen): doelstelling: 30% van de Bockstael-wijkbewoners produceert zelf een deel van de groenten die ze consumeren.
 - > **Heraanleg uitgang metrostation IJzer** (455 stemmen): verfraaiing van de openbare ruimte en verbetering van het imago van een wijk in volle verandering.
 - > **Een beter leven voor de armen** (415 stemmen): de minstbedeelden een kans geven zich meer mens te voelen en de negatieve indruk over daklozen tegengaan.
 - > **Intergenerationele ontmoetingen via sport** in het rusthuis 'Les Églantines' (406 stemmen): het samenwonen verbeteren, intergenerationele en interculturele ontmoetingen ontwikkelen en bevorderen, de sociale cohesie herstellen...
 - > **Natuurlijke omheining** voor de scoutsgroepen (394 stemmen): duurzame omheining die het terrein veiliger maakt en de aanwezige infrastructuur beschermt.
 - > **Omheining Begijnbosdal NOH** (329 stemmen): alle paden in het Begijnbosdal definitief afbakenen.
 - > **Stadskippen** (289 stemmen): collectieve kippenren in de Marollen.
 - > **Tweede leven voor uw boeken** (226 stemmen): gelezen boeken een tweede leven geven en cultuur stimuleren in ruime zin.
 - > **Boekenbox in De Wandwijk** (219 stemmen): een boekenbox in de wijk zal mensen samen brengen en aanmoedigen om hun (lees)ervaringen uit te wisselen.
 - > **Stadsgeheugen in de Marollen** (204 stemmen): iedereen die in de Hoogstraat en de Blaesstraat komt, ervan bewust maken hoe erg de gevolgen waren van de bezetting in de Tweede Wereldoorlog.

Brussel Participatie – Emile Jacqmainlaan 19 – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be.
Neem deel via bpart.brussel.be/mybxbudget/home.

PROJET 'FOCUS ÉCOLE'. LA PROXIMITÉ, ÇA FONCTIONNE !

Le principe du projet 'Focus école' est simple mais terriblement efficace : plusieurs fois par an se tient, par secteur, une réunion à laquelle sont présents les directeurs des écoles de la Ville (130 écoles), la police de la zone de Bruxelles CAPITALE Ixelles et l'asbl Bravvo. Ces réunions permettent un échange direct entre les trois partenaires du projet pour pouvoir répertorier les principaux problèmes connus en matière de prévention et de sécurité dans et aux abords des écoles. Le but est d'apporter une solution rapide et adéquate avec, par exemple, la création zones de stationnement rapides de type 'kiss and ride' pour fluidifier la circulation aux abords

des écoles, l'organisation des visites de techno-prévention pour prévenir les cambriolages, ou encore s'assurant de la présence de Gardiens de la Paix pour réguler les stationnements sauvages à proximité des écoles. ... En fonction des cas observés, les établissements scolaires peuvent bénéficier d'un soutien préventif des gardiens de la paix et/ou d'une intervention dissuasive des services de police. Un autre élément d'importance de ce projet est le parrainage des élèves de 5^e et 6^e années primaires par un policier du commissariat de quartier. Chaque parrain-policier fait découvrir à la classe dont il est responsable le métier de policier et ses missions principales. Plus qu'un éclairage sur le métier de policier, le parrainage des écoles tend surtout à tisser des liens de confiance durables entre les enfants des écoles concernées et les policiers qui les encadrent. Il est question aussi de prévention comme le harcèlement à l'école, les dangers des réseaux sociaux, ...

Instruction publique – Centre administratif
– 6 bd Anspach – 1000 – 02 279 38 10 – instructionpublique@brucity.be.

Zone de police Bruxelles CAPITALE Ixelles :
02 279 79 79 – info@polbru.be – www.polbru.be.
Bravvo asbl – 37 rue de la Caserne – 1000 – 02 279 65 00 – infoprevention@brucity.be – www.bravvo.be.



SUCCESSVOL BUURTPROJECT 'FOCUS ÉCOLE'

Het principe van het project 'Focus Ecole' is eenvoudig maar bijzonder doeltreffend: verschillende keren per jaar wordt per sector een vergadering georganiseerd met de directeurs van de scholen van de Stad (130), de politiezone Brussel-Hoofdstad-Elsene en de vzw Bravvo. Dankzij deze vergaderingen is een directe uitwisseling mogelijk tussen de drie partners van het project, zodat ze de belangrijkste problemen qua preventie en veiligheid in en rond de scholen in kaart kunnen brengen. Het initiatief wil een snelle en effectieve oplossing bieden door bij de school bijvoorbeeld 'kiss and ride'-parkeerzones in te richten voor een vlotter verkeer, technopreventiebezoeken te organiseren om inbraken te voorkomen, een beroep te doen op gemeenschapswachters om het wildparkeren te controleren... Naargelang de situatie kunnen de scholen preventieve steun krijgen van de gemeenschapswachters en/of een

ontradende interventie van de politie. Nog een ander belangrijk aspect van dit project is de begeleiding van leerlingen van het 5e en 6e leerjaar door een politie-inspecteur van de wijk. Deze laat de klas waarvoor hij verantwoordelijk is, kennismaken met het beroep van politieagent en zijn taken. Deze mentoraanpak wil niet enkel informeren maar ook een duurzame vertrouwensband creëren tussen de kinderen van de betrokken scholen en de begeleidende politieagenten. Verder wil men ook preventief optreden, bv. tegen pesten op school, de gevaren van sociale media, enz.

Departement Openbaar Onderwijs – Administratief Centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 02 279 38 10 – openbaaronderwijs@brucity.be.

Politiezone Brussel-Hoofdstad-Elsene:
02 279 79 79 – info@polbru.be – www.polbru.be.

Bravvo vzw – Kazernestraat 37 – 1000 – 02 279 65 00 – infoprevention@brucity.be – www.bravvo.be.

À LA DEUX.
IN DE KIJKER.

LE QUARTIER DES MAROLLES FAIT PEAU NEUVE.

MAROLLEN IN NIEUW JASJE.

À la fois populaire et touristique, le quartier des Marolles, souvent associé à la place du Jeu de Balle et à la vraie identité bruxelloise, s'apprête à connaître une vaste rénovation.

Après un long processus de réflexion auquel ont été associés les habitants, le Contrat de Quartier Durable des Marolles entre dans sa phase de concrétisation et comporte trois volets consacrés à l'espace public, à l'immobilier et aux projets socioéconomiques. La mise en œuvre durera 50 mois et la finalisation, une trentaine de mois supplémentaires. Dans ce quartier se côtoient des réalités sociologiques très différentes qui se répartissent géographiquement entre ce que l'on appelle 'la scène', à savoir la rue Haute, la rue Blaes, le Jeu de Balle, et 'les coulisses', à savoir les rues perpendiculaires, les logements sociaux, les intérieurs d'îlots. On y trouve une population très dense avec une part de personnes isolées et un taux de chômage supérieur à la moyenne de la Région bruxelloise. D'où la nécessité, outre la rénovation urbaine proprement dite, d'y remettre de la cohésion sociale avec en point de mire la préservation de son caractère populaire et historique, tout en le modernisant. Au total, ce ne sont pas moins de 27 millions d'euros qui seront investis dans l'ensemble des projets mis en chantier.

DES PROJETS POUR RENFORCER LA COHÉSION SOCIALE.

Au niveau de l'espace public, la rénovation la plus symbolique concerne la place du Jeu de Balle dont le pavage sera remis à niveau, les arbres replantés pour retrouver l'alignement initial et le mobilier urbain et l'éclairage public complètement repensés pour

rendre la place plus accueillante. De nombreuses rues seront également réaménagées, notamment pour faciliter l'accès aux personnes à mobilité réduite et des espaces verts réagencés comme la plaine des Escargots, l'espace 'Lacaille-Fleuriste' et l'intérieur d'îlot rue de la Prévoyance. Côté immobilier, qui représente l'une des plus grandes difficultés du quartier tant sa densité est forte, 33 nouvelles unités logement vont être bâties ou rénovées et 4 logements de transit pour les sans-abri créés. Le CQD prévoit également des aides aux propriétaires qui souhaiteraient rénover leur bien immobilier. Le patrimoine n'est pas en reste avec la rénovation de la façade de l'église des Minimes et de celle des Bains de Bruxelles qui s'accompagnera dans une volonté de toujours mieux intégrer les habitants du quartier, d'une rénovation de deux salles de sport et des douches publiques. Plusieurs projets d'économie sociale verront le jour, comme un restaurant social qui permettra d'organiser des formations dans le cadre d'une insertion socioprofessionnelle tout comme le projet de ressourcerie qui aura pour objectif de recycler des objets usagers, notamment ceux récupérés dans les poubelles du Vieux Marché. Plusieurs projets de remise à l'emploi sont également prévus grâce à la mise en place de formations (pavement de rue ou métiers du bâtiment). Enfin, comme pour l'ensemble des Contrats de Quartier Durable, un vaste programme de soutien aux activités participatives et aux initiatives citoyennes est prévu afin d'impliquer les habitants dans la revalorisation de l'espace public.

www.bruxelles.be/contrat-de-quartier-durable-les-marolles ou marol@brucity.be.

De volkswijk Marollen, die heel wat toeristen lokt en vaak geassocieerd wordt met het Vossenplein en 'typisch Brussels', maakt zich klaar voor een uitvoerig opknapbeurt.

Na een lange analyse- en ontwikkelingsfase, waarbij ook de inwoners betrokken werden, gaat het Duurzaam Wijkcontract Marollen nu zijn uitvoeringsfase in. Deze omvat drie luiken: openbare ruimte, vastgoed en sociaaleconomische projecten. De uitvoering neemt 50 maanden in beslag en de afwerking nog een 30-tal extra maanden. In deze wijk doen zich twee zeer verschillende sociologische situaties voor, die geografisch ingedeeld kunnen worden in de zogenaamde 'Scène' enerzijds, met de Hoogstraat, de Blaesstraat en het Vossenplein, en de 'Coulissen' anderzijds, met het netwerk van loodrechte zijstraten, sociale woningen en woonblokken. De Marollen zijn dichtbevolkt en het percentage alleenstaanden en werklozen ligt er hoger dan het gewestelijke gemiddelde. Daarom is hier dus niet enkel een stedelijke renovatie nodig, maar ook meer sociale samenhang en modernisering, mét behoud van het volkse en historische karakter. In totaal wordt voor alle projecten samen 27 miljoen euro vrijgemaakt.

PROJECTEN ZULLEN DE SOCIALE COHESIE VERSTERKEN.

In de openbare ruimte vindt de meest symbolische ingreep – een renovatie – plaats op het Vossenplein. Dit krijgt een opknapbeurt met de heraanleg van de kasseien, de heraanplanting van de bomen in het oorspronkelijke rijenpatroon, nieuw (hertekend) stadsmeubilair en verlichting die het plein gezelliger moeten

maken. Heel wat straten worden heraangelegd, onder meer om de toegang voor personen met beperkte mobiliteit te vergemakkelijken samen met de (her)aanleg van groene ruimten zoals op het speelplein Escargots, de 'Lacaille-Bloemist', of het binnenplein van de Voorzorgsstraat. Wat het vastgoed betreft – een van de grootste uitdagingen in deze dichtbebouwde wijk – worden er 33 nieuwe woningen opgetrokken of gerenoveerd en komen er vier transitwoningen voor daklozen. Het DWC Marollen biedt ook steun aan eigenaars die hun onroerend goed willen renoveren. Ook het erfgoed komt aan bod. Zo krijgen bijvoorbeeld de voorgevel van de Miniemenkerk en de Baden van Brussel een opknapbeurt. En met het oog op meer integratie van de wijkbewoners, zal men nog twee sportzalen en de openbare douches renoveren. Qua sociale economie staan er verschillende projecten op stapel, onder meer een sociaal restaurant met beroepsopleidingen en een kringloopcentrum om gebruikte voorwerpen te recycleren die achtergelaten worden in de vuilnisbakken van de vlooiemarkt. Op het vlak van tewerkstelling zijn er een aantal projecten rond opleiding tot stratenmaker of een beroep uit de bouwsector. Net als voor alle andere Duurzame Wijkcontracten, omvat het DWC Marollen een uitvoerig programma om participatie- en burgerinitiatieven te steunen en zo de inwoners te betrekken bij de herwaardering van de openbare ruimte.

www.brussel.be/duurzaam-wijkcontract-de-marollen of marol@brucity.be.

ANNIE CORDY.

Baronne du sourire. Barones van de lach.

Née à Laeken, Annie Cordy fêtait cette année ses 90 ans. Pour l'occasion, un parc de la Ville de Bruxelles, celui de l'ancienne gare de Laeken situé à côté du Parvis Notre-Dame a été rebaptisé à son nom et une fresque à son effigie y a été réalisée par un artiste bruxellois, FSTN. Le parc a été inauguré le 8 juillet dernier en présence de la célèbre chanteuse et comédienne bruxelloise.

Annie Cordy werd dit jaar 90 en keerde graag nog eens terug naar haar geboorteplek, Laken, voor de inhuldiging van een park dat naar haar vernoemd werd. Het bevindt zich aan het oud-station van Laken, naast het Onze-Lieve-Vrouwvoorplein. De Brusselse kunstenaar FSTN maakte er ook een muurschildering. Op 8 juli ll. opende de bekende Brussels actrice en zangeres 'haar' park.

Elle a ri, mais ri ! Sur les écrans, dans les coulisses, à la télé, mais aussi chez elle, en France, depuis qu'elle s'appelle Annie Cordy, comme dans la maison de son enfance, à Bruxelles, quand elle n'était encore « que » Léonie Cooreman. « Nous étions heureux en famille, nous écoutions la TSF en permanence, les fous rires fusaient pour un oui, pour un non », se souvient-elle.

IL Y A 90 ANS...

C'était à Laeken, non loin du parc qui porte désormais son nom. Son papa y avait son propre atelier de menuiserie et sa maman déposait parfois la petite près de lui, sur les copeaux de bois dont l'odeur lui est restée, insiste-t-elle, comme son plus tendre souvenir de Bruxelles.

MENEUSE DE REVUE AU LIDO

Entre son frère Louis et sa sœur Jeanne, Nini la Chance a très vite eu un agenda de star, prémonitoire : cours de danse, de solfège, de piano et, dès ses 11 ans, de petits spectacles çà et là. À l'époque, déjà, avec son joli visage tout rond, ses yeux rieurs et son sourire dévorant – qu'elle a gardés aussi – elle était la joie de vivre personifiée ! Elle l'était toujours à 17 ans, quand elle est engagée comme meneuse de revue dans un cabaret de la Porte de Namur, le Bœuf sur le Toit. « L'un de mes souvenirs les plus forts de Bruxelles, raconte-t-elle, est lorsque Jean Omer, mon patron du Bœuf sur le Toit, a pris les choses en main et a signé pour moi un contrat de meneuse de revue au Lido de Paris. J'étais bien à Bruxelles, chez mes parents : c'est un coup de pouce du destin ou plutôt de Jean Omer que je n'oublierai jamais... »

DE TOURNÉES EN SPECTACLES

La suite de sa carrière se déroule comme une bobine de pellicule : les revues à Paris, la caravane du Tour de France, les disques à succès, les tours de chant, le cinéma, les voyages, les comédies musicales... Partout la même sincérité craquante, la même énergie, le même rire, et les émotions lors des passages à Bruxelles. « Je suis venue en tournée avec tous mes spectacles et toujours avec mes partenaires évidemment, mais c'était toujours en coup de vent : salle de spectacle, hôtel, dodo, répétitions, spectacle... allez, hop! autoroute ! », regrette-t-elle un peu. N'empêche qu'elle a su partager son émotion du retour au pays avec ceux qui l'accompagnaient. « Je me souviens en particulier de Luis Mariano, très gourmand, avec qui je partageais volontiers une langouste ou des fruits de mer au Rugbyman, au Marché aux poissons, et de mes musiciens qui faisaient le 'plein' de chocolats avant de rentrer en France... »

BRUXELLES, UNE PLACE PRIVILÉGIÉE DANS SON CŒUR

Aujourd'hui encore, Bruxelles garde une place privilégiée dans son cœur et dans sa vie même si, à 90 ans, elle avoue continuer à cou- rir d'un endroit à l'autre et donc disposer de peu de temps sur place.

« Mais je sais que mes amis me comprennent et me pardonnent » dit-elle, en avouant ressentir « à chaque fois, le même pincement au cœur ». Elle garde ses habitudes, ses petits tours de routine : l'hôtel Métropole, où elle se sent chez elle et connaît pratiquement tout le personnel, la Kriek à la brasserie, qu'elle adore mais n'arrive pas à finir, le Sablon pour le Vieux Saint-Martin, où elle passe « systématiquement », parce qu'elle s'y sent aussi à la maison, et un crochet par le Pistolet original. « Je passe aussi chez Wittamer faire des provisions de couques, de craquelins... et des chocolats chez Marcolini. Non peut-être ! », continue-t-elle avec cet accent qui lui revient très vite. « Mais mon séjour ne serait pas complet sans une super tomate crevette, ou un américain/frites avec une bière, ou un stoemp/saucisse... Allez, j'ar- rête d'énumérer, je salive », termine-t-elle en riant.

« LE LENDEMAIN DE LA CÉRÉMONIE J'Y SUIS RETOURNÉE ET J'AI PU APPRÉCIER LE PARC ET LA FRESQUE. CE FUT UN MOMENT FORT... »

SUR LES LIEUX DE SON ENFANCE

Son dernier séjour en date, à l'occasion de l'inauguration du parc Annie Cordy, lui a donné l'occasion de retourner sur les lieux de son enfance : la rue Marie-Christine, la maison de ses parents, rue de Molenbeek, « qui n'a presque pas changé », son école... « J'ai tout retrouvé », résume-t-elle. « Je n'y étais plus revenue depuis plusieurs décennies... C'est toujours un quartier populaire, vivant et animé ». Et c'est au cœur de ce lieu chargé de souvenirs que Madame la Baronne, qui a reçu tous les honneurs, y compris des lettres de noblesse de la part du roi Albert II en 2004, a été célébrée par ses voisins et leurs descendants.

UN HONNEUR

« C'est un honneur pour moi », assure-t-elle. « J'ai été très touchée que mes compatriotes décident de donner mon nom à un parc, qui plus est dans mon Laeken, en face de l'église où j'ai été baptisée, où j'ai fait ma communion... Et pour moi qui aime les espaces verts, les fleurs... c'est idéal ! Si j'habitais le quartier, j'irais volontiers aider à l'en- tretien !... Le lendemain de la cérémonie, j'y suis retournée et j'ai pu apprécier le parc et la fresque. Ce fut un moment fort... C'est vraiment une belle reconnaissance... j'ai pensé à mes parents, à ma sœur, mon frère, aujourd'hui disparus... ils auraient été fiers ». Autant que tous les Bruxellois sont fiers d'elle.



"DE DAG NA DE INHULDIGINGSCEREMONIE BEN IK TERUG GAAN KIJKEN EN HEB IK ECHT GENOTEN VAN HET PARKJE EN DE MUURSCHILDING. HET WAS EEN INTENS MOMENT..."

TOURNEES EN SHOWS

De rest van haar carrière ontrolt zich als een filmspoel: revues in Parijs, de Tour-de-France-karavaan, succesplaten, zangtournees, film, theater, reizen, musi- cals... En overal verschijnt ze met dezelfde innemende openhartigheid, energie, lach, en emoties wanneer ze Brussel aandoet. "Met al mijn tournees kwam ik naar Brussel, altijd met mijn partners uiteraard, maar alles verliep in een flits: theater, hotel, slapen, repetities, optreden... en hop, weer weg!", licht ze toe met spijt in haar stem. "Wel kon ze haar 'terug-in-mijn-heimat'-gevoel delen met de mensen die haar vergezelden. "Ik herinner me vooral Luis Mariano, die dol was op lekker eten en met wie ik graag een langoest of zeevruchten ging eten in de Rugbyman op de Vismarkt, en mijn muzikanten die hier hun voorraad choco- lade kochten alvorens we terug naar Frankrijk reisden..."

BRUSSEL, EEN SPECIALE PLAATS IN HAAR HART

Ook vandaag nog neemt Brussel een speciale plaats in haar hart en leven in, ook al geeft ze toe dat ze – zelfs met haar 90 lentes – nog steeds van de ene plaats naar de andere holt en dus weinig tijd heeft om ergens te blijven. "Maar ik weet dat mijn vrienden me begrijpen en het me niet kwalijk nemen", zegt ze, toegevend dat ze wel telkens met pijn in het hart vertrekt. Haar gewoontes en routine behoudt ze: hotel Métropole, waar ze zich thuis voelt en bijna alle medewerkers kent, de kriek in de brasserie, die ze heerlijk vindt maar nooit uit- gedronken krijgt, de Zavel voor de Vieux Saint-Martin, waar ze "systematisch" langsgaat, omdat ze zich ook hier thuis voelt, en de Pistolet Original waar ze regelmatig binnenspringt. "Bij Wittamer haal ik mijn voorraad boterkoeken en craquelins... en chocolade bij Marcolini. Ah non peut-être!", vertelt ze verder met een typisch Brussels accent dat ze snel terug oppikt. "Maar mijn bezoek aan Brussel zou niet compleet zijn zonder een zalige 'tomate- crevettes', 'amé- ricain-frites' of 'stoemp-saucisse' met een pint... Allez, ik stop ermee, want het water komt me in de mond", besluit ze lachend.

NAAR HAAR JEUGD

Bij haar laatste bezoek, voor de inhuldiging van het Annie-Cordypark, keerde ze nog eens terug naar de plaats waar ze haar kindertijd doorbracht: de Maria-Christinastraat, haar ouderlijk huis in de Molenbeekstraat, "waar bijna niets is veranderd", haar school... "Ik heb alles teruggevonden", vertelt ze. "Ik ben er al tientallen jaren niet meer geweest... Het is nog altijd een volkse, levendige en drukke wijk". En het is daar, te midden van een buurt vol herinneringen, dat mevrouw de barones, die in 2004 deze adellijke titel ontving van koning Albert II, gevierd werd door haar vroegere bureu en hun nakomelingen.

EEN GROTE EER

"Het is een eer voor mij", verzekert ze ons. "Ik was zeer ontroerd dat mijn land- genoten besloten een parkje naar mij te noemen, in mijn Laken bovendien, tegenover de kerk waar ik gedoopt ben en mijn communie deed... En voor mij, ik die van groen en bloemen houd, is dit geweldig! Mocht ik hier nog wonen, dan zou ik zeker helpen met het onderhoud!... De dag na de inhuldigungsce- remonie ben ik terug gaan kijken en heb ik echt genoten van het parkje en de muurschildering. Het was een intens moment... Zo'n mooie erkenning... Ik dacht aan mijn ouders, mijn zus, mijn broer, die er inmiddels niet meer zijn... zij zou- den trots geweest zijn." Net zoals alle Brusselaars trots zijn op haar...

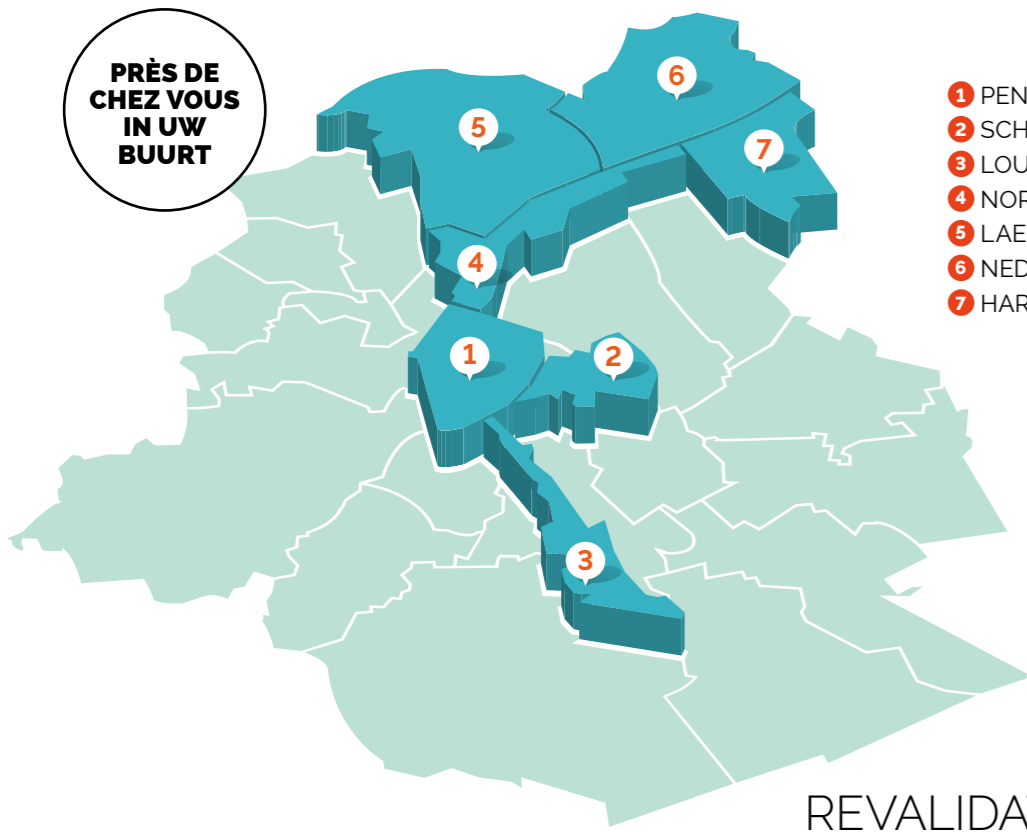
ZZe heeft ontzettend veel gelachen in haar leven! Op het witte doek, op podia, in de coulissen, op tv, maar ook bij haar thuis, in Frankrijk waar ze de artiestennaam Annie Cordy aannam, net als in haar ouderlijk huis in Brussel, toen ze nog Leonie Cooreman heette. "We waren een gelukkig gezin, luister- den voortdurend naar de radio, en bij het minste kregen we de slappe lach", herinnert ze zich.

90 JAAR GELEDEN...

Haar vader had een schrijnwerkerij in Laken, vlak bij het park dat sinds 18 juni naar haar vernoemd is. En haar moeder zette de kleine Leonie soms bij hem in het atelier, of de houtsnippers. Die geur is haar altijd bijgebleven als haar tederste herinnering aan Brussel.

REVUEARTIESTE IN HET LIDO

Als middelste van drie kinderen, met een oudere broer Louis en jongere zus Jeanne, had Leonie of 'Nini la Chance' al snel de agenda van een artieste in de dop: dansles, notenleer, pianoles en vanaf haar 11 jaar hier en daar kleine optredens. Toen al straalde ze met haar leuke ronde gezichtje, guitige blik, en innemende lach – die ze overigens nog altijd heeft – een onweerstaanbare levensvreugde uit! Ook toen ze op 17-jarige leeftijd als leading revueartieste mocht beginnen in 'le Boef sur le Toit', het bekende en inmiddels verdwenen cabaret aan de Naamsepoort. "Een van mijn beste herinneringen aan Brussel", aldus Cordy, "is wanneer Jean Omer, mijn baas bij de 'Boef sur le Toit' de zaken in handen nam en een contract voor mij tekende als revueartieste in het Lido van Parijs. Ik had het goed in Brussel bij mijn ouders; het lot of beter Jean Omer was mij gunstig gezind, en dat zal ik nooit vergeten..."



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DÉMÉNAGEMENT DES SERVICES DE SOUTIEN À DOMICILE. NIEUW ADRES ONDERSTEUNINGS- DIENSTEN TEN HUIZE.

Depuis la fin du mois de juin, les Services de Soutien à Domicile et d'Accompagnement à la Personne âgée ont déménagé vers des nouveaux locaux situés 7A rue du Grand Hospice – 1000. Le Service d'aide aux familles est chargé d'apporter aux familles, aux personnes âgées et aux personnes handicapées une aide effective, préventive et éducative dans les soins d'hygiène et les tâches ménagères courantes. Une offre d'aides techniques est également disponible pour effectuer des petits travaux de réparation à domicile.

02 563 49 75 ou
www.cpasbru.irisnet.be/fr/?ID=23.

Eind juni verhuisden de Diensten Thuiszorg en Gezins- en Bejaardenhulp naar een nieuw gebouw in de Grootgodshuisstraat 7A – 1000. De Dienst Gezins- en Bejaardenhulp biedt gezinnen, bejaarden en gehandicapten effectieve, preventieve en opvoedkundige hulp bij hygiënische verzorging en courante huishoudtaken. Er zijn ook technisch onderlegde personen beschikbaar om kleine herstellingswerken aan huis uit te voeren.

02 563 49 75 of
www.ocmwbru.irisnet.be/nl/?ID=23.

REVALIDATIECENTRUM BRUGMANN WORDT 'HUIS HEIZEL'.

De naam 'Revalidatiecentrum Georges Brugmann' stemde al jaren niet meer overeen met de rust- en verzorgingstehuisactiviteiten van deze instelling. Daarom heet het centrum voortaan 'Huis Heizel'. Deze naam past beter bij de missie van het huis, is makkelijker te onthouden en voorkomt verwarring met het vlakbij gelegen UVC Brugmann.

Huis Heizel – Heizelstraat 3 – 1020 –
02 475 55 11 – heysel@cpasbru.irisnet.be
– heizel@ocmwbru.irisnet.be.

5 LAEKEN | LAKEN

LE CENTRE DE RÉADAPTATION BRUGMANN DEVIENT LA 'MAISON HEYSEL'.

La dénomination de 'Centre de Réadaptation Heysel – Georges Brugmann' n'étant plus conforme depuis de nombreuses années avec sa véritable mission de maison de repos et de soins, le Centre de réadaptation Brugmann devient aujourd'hui la Maison Heysel. Un nom plus en adéquation avec ses missions, plus simple à retenir et utile pour éviter les confusions avec le CHU Brugmann situé à quelques pas seulement de là.

Maison Heysel – 3 rue du
Heysel – 1020 – 02 475 55 11
– heysel@cpasbru.irisnet.be.



CONSEIL SANTÉ GEZONDHEIDSTIP

VACCINATIONS DES ENFANTS : ÊTES-VOUS À JOUR ?

Saviez-vous que le retour de maladies extrêmement contagieuses constitue une réelle menace pour les populations fragilisées à Bruxelles, et en premier lieu les enfants ? Les vaccinations permettent de protéger efficacement les bébés contre 12 maladies et il est recommandé de commencer à vacciner dès l'âge de 2 mois. Si vous avez des questions sur la vaccination des enfants, votre médecin généraliste ou votre pédiatre seront de bon conseil. Les pédiatres de l'Hôpital des Enfants vous informent également sur www.huderf30.be. Peur de la piqûre ? La distraction aide à diminuer la douleur et l'anxiété associées à l'administration des vaccins. Chansons, bulles, jouet lumineux... retrouvez tous nos conseils sur www.jeutesoigne.be.

ZIJN UW KINDEREN GEVACCINEERD?

Wist u dat de terugkeer van zeer besmettelijke ziekten een bedreiging vormt voor de kwetsbare inwoners van de Stad, en dan vooral kinderen? Vaccinaties kunnen baby's doeltreffend beschermen tegen 12 ziekten en het is dan ook raadzaam om ze vanaf 2 maanden te laten vaccineren. Wie hieromtrent vragen heeft, kan terecht bij zijn huisarts of kinderarts die u het juiste advies zal geven. Ook de kinderartsen van het Universitair Kinderziekenhuis geven informatie op www.huderf30.be/nl. Bang van een prikje? Afleiding helpt om de kinderen te laten ontspannen en geen pijn of angst te voelen wanneer ze een inenting krijgen. Een liedje zingen, zeepbellen blazen, speelgoed gebruiken... Nog meer tips en spelletjes vindt u op www.jeutesoigne.be.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK



QUAND LE BUS DE L'EMPLOI DEVIENT UN BUS POPULATION.

Comme pour la Centrale de l'Emploi qui permet aux personnes à la recherche d'un emploi ou d'une formation, d'avoir des informations en s'adressant à un guichet mobile dans un bus stationné Place Anneessens. (Bus de l'Emploi), le Service Population a également voulu se rapprocher du citoyen en allant à sa rencontre, surtout là où par définition, un service de proximité fait défaut. Raison pour laquelle le 'Bus de l'Emploi' revêtira certains jours d'autres habits pour se transformer en 'Bus Population'. Le Bus Population sera stationné chaque semaine à partir du 7 septembre 2018, place du Jeu de Balle de 9h à 12h pour délivrer les certificats Population, les extraits d'actes d'état civil et de casier judiciaire ou réceptionner les demandes de changement d'adresse, de copie conforme, de légalisation, d'enregistrement d'actes d'état civil étrangers, ou encore pour passer les commandes de passeports, cartes d'identité et de stationnement.

Service Population Ville de Bruxelles :
www.bruxelles.be/population-etat-civil.
Centrale de l'Emploi (Bus de l'Emploi) :
www.werkcentraledelemploi.be.

BUS NAAR WERK WORDT BUS BEVOLKING.

In navolging van de Werkcentrale die personen op zoek naar werk of een opleiding informatie biedt in een bus op het Anneessensplein (de Bus naar Werk), stapt ook de dienst Bevolking naar de burger toe, vooral daar waar een plaatselijke dienstverlening ontbreekt. Daarom zal de Bus naar Werk op bepaalde dagen in een ander jasje gestoken worden en 'Bus Bevolking' worden. De Bus Bevolking staat vanaf 7 september elke week van 9u tot 12u op het Vossenplein om bepaalde documenten uit te reiken: bevolkingsattesten, uittreksels uit akten van de burgerlijke stand en het strafregister. U kunt er ook een adreswijziging, gelijkkludend afschrift, wettiging van handtekening, registratie van in het buitenland opgemaakte akten van de burgerlijke stand, een paspoort, identiteits- of parkeerkaart aanvragen.

Dienst Bevolking:
www.brussel.be/bevolking-burgerlijke-stand.
Werkcentrale (Bus naar Werk):
www.werkcentraledelemploi.be.

S'INITIËR AU VOTE ÉLECTRONIQUE ?

À l'approche des élections communales du 14 octobre, la Ville organise des séances de démonstration du vote électronique. Il n'est pas nécessaire de vous inscrire à ces séances. Présentez-vous simplement au local de démonstration de votre choix en fonction des dates proposées :

- 1 Centre Administratif – 6 bd Anspach – 1000 – 7^e étage – bureau 19 – mercredi 26.9, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 6 Résidence Les Églantines – 15 rue Saints-Pierre et Paul – 1120 – jeudi 27.9 et vendredi 5.10, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 5 Antenne décentralisée de Laeken – 246 bd Émile Bockstaël – 1020 – vendredi 28.9, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 2 Espace S Cinquantenaire – Parc du Cinquantenaire – av. de la Renaissance – 1000 – lundi 1.10, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 7 Centre Sportif Haren – 15 rue du Hall des Sports – 1130 – mardi 2.10, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 3 Antenne décentralisée/Espace S Louise – 240 av. Louise – 1050 – mercredi 3.10, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.
- 5 Espace S Rotonde 58 – Bd du Centenaire (place Saint-Lambert) – 1020 – jeudi 4.10, de 9h30 à 12h et de 14h à 16h.

ELEKTRONISCH LEREN STEMMEN.

Met de gemeenteraadsverkiezing van 14 oktober in zicht, organiseert de Stad demonstraties elektronisch stemmen. Inschrijven voor deze oefensessies is niet nodig. Ga gewoon naar de locatie van uw keuze, op een van de voorgestelde data:

- 1 Administratief Centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 7e verdieping – bureau 19 – woensdag 26.9 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 6 Residentie Les Églantines – Sint-Pieter en Pauwelsstraat 15 – 1120 – donderdag 27.9 en vrijdag 5.10 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 5 Verbindingsbureau Laken – Emile Bockstaellaan 246 – 1020 – vrijdag 28.9 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 2 S Punt Jubelpark – Jubelpark – Renaissancelaan – 1000 – maandag 1.10 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 7 Sportcentrum Haren – Sporthalstraat 15 – 1130 – dinsdag 2.10 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 1 Verbindingsbureau/S Punt Louiza – Louizalaan 240 – 1050 – woensdag 3.10 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.
- 1 S Punt Rotonde 58 – Eeuwfeestlaan (Sint-Lambertusplein) – 1020 – donderdag 4.10 van 9u30 tot 12u en van 14u tot 16u.

RAMASSAGES



PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur : www.bruxelles-proprete.be.

De ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, vernissen, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op www.netbrussel.be.

